[Music] Sharon Yandian: Bienvenidos a Listos para el éxito: Diversidad e Integración Multicultural en head Start y Early Head Start, Parte II. Esta es la culminación de nuestra Serie de Desarrollo Profesional, de un año de duración, enfocada en los niños que aprenden en dos idiomas y sus familias. Las transmisiones y los seminarios por la web de esta serie han cubierto una serie de temas importantes: prácticas ejemplares para apoyar a niños que están aprendiendo en dos idiomas; lenguaje y desarrollo de la alfabetización; evaluando el progreso de los niños en inglés y desarrollo en general; y diversidad en la integración multicultural. Les alentamos a que vaya a ECLKC para ver estos y otros eventos. La transmisión por la web de hoy, nuestra transmisión final de la serie, une todos los conceptos que hemos discutido anteriormente. Hemos tenido la oportunidad de ver el video de algunos programas que son cultural y lingüísticamente sensibles hacia los niños y familias que hablan otros idiomas diferentes al inglés. Estaremos mostrando algunas imágenes de varios programas en California y Nueva York. Algunos están en un entorno urbano, y uno es un programa para Migrantes y Trabajadores de Temporada. Usted verá como estos programas utilizan su conocimiento y relaciones con las familias para asegurarse de que todos sus sistemas y servicios sean significativos, apropiados y eficacess. Debemos reconocer que la mayoría de las imágenes que verá el día de hoy es de aulas trabajando con niños de tres a cinco años, pero también vamos a hacer todo lo posible por hacer la conexión para los niños más pequeños. Antes de comenzar, para aquellos de ustedes que quizá no han tenido la oportunidad de ver nuestra última transmisión por la web, me gustaría hacerles saber de nuestro nuevo manual, un estupendo recurso, “Revisión y Actualización de los Principios Multiculturales para los programas Head Start, que brindan servicios a niños, desde recién nacidos hasta los cinco años.” Un Memorándum de Información salió el 13 de mayo de este año, anunciando la publicación del manual. Cada centro y concesionario en todo el país debería haber recibido una copia, y también se puede descargar desde el ECLKC. Se encuentra tanto en español como en inglés, para facilitar su uso en su programa con el personal y con las familias. El manual contiene una versión actualizada de los Principios Multiculturales de Head Start, que son pertinentes para todos y cada uno de los programas de Head Start. Hoy usted realmente podrá experimentar estos 10 principios en acción, a través de nuestros videos y en nuestra conversación con nuestras panelistas. Les animo a acceder a la guía y a hacer referencia a ella a medida que reflexiona sobre el contenido de la transmisión de hoy. Y, por supuesto, sería negligente si no mencionara la Lista de Verificación para la Preparación del Programa. Que es una herramienta estupenda para autoevaluación, que le ayudará a examinar cómo lo está haciendo su programa en las aéreas relacionadas a la sensibilidad cultural y lingüística y está disponible para que la descargue con esta transmisión. Nuestra transmisión de hoy estará dividida en tres segmentos. El primero es Entornos multiculturales en acción; el segundo, Participación de los padres y la familia; y el tercero, Asociaciones y colaboraciones con la comunidad. Pero antes de pasar a estos segmentos, somos muy afortunados de tener hoy con nosotros a un grupo maravilloso de panelistas. Jhmur Mukerjee Saeed es Especialista de Contenido de Alfabetización Temprana en el Centro Nacional de Alfabetización Temprana de Head Start, en donde ella desarrolla y realiza capacitaciones para el personal de Head Start y crea recursos tales como capacitación, información, y estrategias prácticas o el boletín T.I.P.S. Ella ha estado involucrada en la red de Asistencia Técnica de Head Start en los últimos ocho años. Nina Jaffe es una autora galardonada, folklorista, y cuentacuentos que está en la facultad de posgrado de Bank Street College of Education en Nueva York. Dentro de sus títulos para jóvenes lectores se incluyen: “The Golden Flower: A Taino Myth from Puerto Rico”, ahora en su edición en español, y “The Way Meat Loves Salt”, un cuento de la Cenicienta desde la tradición judía. Además de servir como asesora para los estudiantes de pedagogía en la primera infancia, bilingüe y programas de educación especial, Nina es Fundadora y Directora de la F.E.A.S.T., Folklore, Education and Storytelling (Folklor, Educación y Narración de Cuentos), un proyecto de desarrollo profesional. Sandra Martínez-Siranauala es educadora en la primera infancia en el Child Center of New York Head Start, en Woodside, Queens, en donde ha sido maestra desde 2007. También fue visitante domiciliaria para Early Head Start. Sandra nació y fue criada en El Salvador y emigró a los Estados Unidos con su familia a los 13 años. Amanda Ritanti es una madre de Head Start y miembro del Grupo Asesor de Padres del Child Center of New York Head Start. Amanda nació y fue criada en Yakarta, la capital de Java, Indonesia. Además de indonesio, Amanda también habla macasar con soltura, un dialecto local, y ha estudiado inglés desde la escuela media. Ella emigró a los Estados Unidos a los veinte años y actualmente vive en Queens, Nueva York, con su esposo y sus dos hijos. Por supuesto, Graciela Italiano-Thomas. Todos ustedes la conocen si han visto otros eventos de esta serie. Ella ha estado con nosotros desde el inicio, y es experta en Educación en la Primera Infancia y trabaja con niños que aprenden en dos idiomas, y será nuevamente la facilitadora el día de hoy. Así que le doy la bienvenida a todas las panelistas. Graciela, ¿le gustaría que empezáramos? Graciela Italiano-Thomas: Gracias, Sharon. Bienvenidos sean nuestros panelistas, bienvenido sea el público, al primer segmento de nuestra transmisión, “Entornos Multiculturales en Acción.” Tal como Sharon mencionó, esta transmisión contará con tres programas que ejemplifican algunos de los principios básicos y las ideas

que hemos estado discutiendo a lo largo de nuestra serie sobre el apoyo a los niños que están aprendiendo en dos idiomas, para que tengan éxito en la escuela y en la vida. Tuve el placer de pasar un día en cada uno de los programas que estaremos presentando. A medida que ve estos videos, nos gustaría pedirle que reflexione sobre la forma en que las comunidades en el aula que usted ve son sensibles culturalmente y la forma en que se refleja en el papel de la dirección, intencionalidad, y desarrollo profesional, participación de los padres y de la familia, y asociaciones con la comunidad en general. El primer programa que usted verá es el Child Center de Nueva York, un programa que atiende a la comunidad de Woodside en Queens, Nueva York, el área más diversa de la ciudad. Escuchemos a Linda Rodríguez, Directora del centro; y a Marie Mason, Directora Educativa, quienes nos cuentan un poco sobre su programa. Veamos. [Video begins] Linda Rodríguez: Nosotros atendemos a la comunidad de Woodside, la cual es una población muy diversa étnicamente. Estamos trabajando realmente tanto con familias migrantes, nuevas familias migrantes, así como con familias ya establecidas dentro de la comunidad. Atendemos a niños de tres y cuatro años. A los niños de tres años, los atendemos en el modelo basado en el hogar, en donde trabajamos junto con los padres y el niño en el hogar, y los niños vienen a nuestro centro para socialización, y luego también tenemos niños que están en nuestro programa basado en el centro de cuatro años de edad. Marie Mason: Bien, creemos que los niños aprenden mejor en un ambiente que es muy sensible a sus necesidades de desarrollo, así como a su bienestar emocional. Creemos que fomentar y cultivar las relaciones entre los padres y los maestros, y entre los niños y los maestros, es muy importante, porque el bienestar emocional está muy conectado con su potencial de aprendizaje. Por lo que con esta creencia, creamos bastante desarrollo del personal en torno a ello. Hago mucha supervisión con el personal alrededor – alrededor de esa filosofía. Y podemos comenzar a hacerlo en nuestro programa basado en el hogar, ya que, en este programa es donde desarrollamos esas relaciones. Linda: Creo que esto realmente empieza con el respeto a las familias y respetar el hecho de que cada familia tiene una fortaleza que compartir con nosotros. Y nosotros tratamos y creamos un ambiente que realmente apoya esto, que apoya al niño, que apoya a la familia, que apoya el idioma que ellos hablan, las culturas de donde vienen. Y también buscamos garantizar que nuestro programa es tan diverso, en términos de nuestro personal, como nuestras familias dentro de la comunidad, para que haya caras conocidas cuando las familias vienen, donde hay idiomas conocidos cuando las familias vienen, y ello desarrolla un sentido de apertura. Marie: Cuando un padre viene y tiene cierta idea de cómo debería ser un aula, por ejemplo, o – y queremos tratar de ayudar a los padres a entender la práctica adecuada para el desarrollo, cómo los niños aprenden en un aula a través del juego, porque en algunas culturas, un aula significa que usted está sentado sin moverse todo el tiempo, que está haciendo hojas de trabajo, que – que es muy académico. Por lo que sólo tenemos que educar a nuestros padres al respecto, y tenemos prueba de ello. Cuando entran en el aula y hablamos de cómo los niños están progresando, tenemos reuniones con los padres, y ellos pueden ver como los niños han progresado en algunas áreas, y hacemos talleres para los padres entorno a esto. De modo que – esa es una área en donde podemos ver una diferencia cultural, pero a través de platicar con ellos y educarlos, ellos comienzan a ver cómo funciona esto. Linda: El juego es el trabajo de los niños. Es – es lo que hacemos. Así es como aprenden los niños. [Fin de video] Graciela: Tres de nuestros panelistas de hoy a quienes Sharon presentó, están conectados con este programa. Amanda es la madre de Rayhan, un niño que asiste al aula. Sandra es la maestra del aula. Y Nina es la asesora de Sandra, y ella es – trabaja en la Graduate School de Bank Street College of Education. Podrían -- ¿Qué más quisieran decirnos sobre el programa, señoras? Nina Jaffe: Me gustaría decir que realmente es un ambiente sensible social y emocionalmente. Y lo que he aprendido es que una de las formas en que lo hacen es teniendo una conexión, por ejemplo, con una escuela de trabajo social, de modo que los pasantes de trabajo social son parte del personal. Además de esto, tienen dentro del personal a nutricionistas, y a un terapeuta del habla dentro del personal. Así que, en definitiva, es a la vez una comunidad profesional y realmente orientada a la familia, para que todos los niños puedan crecer a su máxima capacidad. Graciela: Sandra. Sandra Martinez-Siranauala: Bien. En nuestro programa, también tenemos una primera visita al hogar al inicio del año. Visitamos a los niños en el centro – en sus casas para ver cómo es su entorno, y también para conocer un poco sobre su origen. También tenemos el día del currículo, en donde involucramos a los padres para que vengan a la escuela y que conozcan un poco sobre cómo funcionan los centros y cómo funciona el currículo en nuestra escuela. Amanda Ritanti: El programa es tan acogedor para los padres y ellos atienden a nuestra comunidad en mi área. Así que es fantástico para nosotros, los padres. Graciela: Estupendo. Bien, también me di cuenta que en esta aula la mañana normalmente inicia con canciones. Nina, tú estabas allí ese día, cantando con los niños, e incluimos algunas de estas imágenes porque realmente muestra como tú ejemplificas la capacidad de respuesta multicultural en acción. Veamos. [Video begins] Class: [Cantando] Sebastian es su nombre, su nombre es Sebastian. Gira, gira es el nombre del juego, gira y gira, y ¿Cuál es tu nombre? Venn: Venn. Class: Su nombre es Venn, su nombre es Venn. Gira y gira es el nombre del juego, gira y gira, y ¿Cuál es tu nombre? Nina: [Cantando] Todo el mundo viene de un lugar diferente. Todo el mundo tiene una cara diferente. Todo el mundo hace cosas diferentes, ya ves, pero juntos somos una gran

familia. Vamos a aprender una nueva forma de decir Hola. En swahili, jambo significa hola. En swahili, jambo significa hola, en swahili, jambo significa hola. Niño/a: Y... Nina:Desde Hawaii. ¿Quién sabe cómo decir hola si eres de Hawaii? Por favor, díganme qué es aloha. ¿Crees que así es? Sebastian: ¡Aloha! Nina: ¿Si es aloha? Voy a ir con Sebastian. [Cantando] En Hawaii, aloha significa hola – vamos a cantar, solamente cantemos – en Hawaii, aloha significa hola. En Hawaii aloha significa hola. Aloha significa hola en Hawaii. [Fin de video] Graciela: Esto es estupendo. Sandra, cuéntanos cómo comenzaste con todos estos idiomas y canciones en diferentes idiomas en tu aula. Sandra: Bien, cuando Nina llegó por primera vez a nuestra aula, se dio cuenta que teníamos diferentes niños, de distintos lugares, por lo que se le ocurrió la idea, "Vamos a utilizar – tratemos de incorporar su idioma en el aula." Así que al principio, yo estaba un poco ansiosa por todo el asunto, y yo – yo – no sabía si podría hacerlo. Pero – decidimos empezar con español, ya que español es mi primer idioma. Así que empezamos y a los niños les encanta. Fue divertido. "Entonces yo digo vamos a pasar a bengalí." Como al principio fue difícil para mí hacer participar a los padres en este proyecto, entonces use uno de mis compañeros de trabajo que habla bengalí, y me ayudó a pronunciar "Buenos días" en bengalí, y me ayudó a escribirlo. Entonces empezamos con bengalí, y así pasamos sucesivamente a diferentes idiomas en el aula. Graciela: Maravilloso. Gracias. Nina, ¿quieres agregar algo al respecto? Nina: Bueno, sí. Una cosa es tener una conversación con – con un estudiante o un colega en términos de desarrollo profesional. Otra es salir y ver como Sandra, en su propio conocimiento de los niños, de la comunidad, y su astucia como profesor, supo con qué niño comenzar, y también supo cuando incorporar esta nueva información, la cual creo que es muy importante y poderosa, que incluiste en la rutina con la que los niños ya estaban familiarizados, el tiempo del círculo. Graciela: Correcto. Sharon: Y, sabe – quiero decir hiciste que parezca muy fácil, Sandra. Y creo que una de las cosas que queremos, que nuestra audiencia sepa es que se necesita tiempo, y tomar un riesgo. Tal como dijiste, que estabas ansiosa al principio. Quería comentar, Nina, sobre el video, que los niños se acercaban con el Swahili and Hawái, por lo que has creado un ambiente, sabes, y pensé, bien, ¿por qué está usando el swahili? Hay allí – hay algunos, usted sabe…, o, por ejemplo "¿hay alguien que sea de Hawaii aquí?" y ella me dijo que no, pero ellos se lo inventaron. Así que es una aula bastante multicultural, y claramente fomenta el – el interés de los niños en algo que, que usted desea lograr. Graciela: Estupendo. También tenemos las voces de padres en esta transmisión. Y tenemos al Sr. y Sra. Rodríguez ahora en un video, y ellos son los padres de un niño pequeño, Venn, quien también está en el aula, y ellos nos están contando por qué han elegido este entorno para su hijo. Escuchémoslos. [Video begins] Sr. Rodríguez: Buscamos una escuela para nuestro hijo, y luego este es -- la última – la última escuela en la que preguntamos, y luego lo matriculamos, y luego… Sra. Rodríguez: A la edad de dos años y medio. Sr. Rodríguez: A los dos años y medio, y luego estuvo en la lista de espera. Y luego cuando pasamos por aquí, nosotros – lo vimos – dijimos que es un lugar agradable para nuestro hijo este aquí. Y por eso fue que nos quedamos aquí. Graciela: ¿Por qué? ¿Qué fue lo que vieron? Sra. Rodríguez: El ambiente, y es muy importante la estructura de la escuela para la atmosfera de nuestro hijo. . Sr. Rodríguez: El ambiente, y luego el – el aula, las – las instalaciones, la cocina, los baños, todo.[Video ends] Graciela: Así que, ¿cómo dieron intencionalmente la bienvenida a los padres de tal manera que han creado este ambiente? Porque sé que algunos padres son reacios a que su idioma del hogar sea utilizado en el aula. ¿Amanda? Amanda: Sandra dijo, "Bueno, entra a esta aula" y me preguntó cómo escribir "Buenos días" a todos, y entonces, como – como madre,… Graciela: Allí. Amanda: … me alegra poder enseñar a los niños mi idioma. Graciela: Estupendo. Pero eso no es así con todos los padres, ¿verdad, Sandra? Sandra: Sí. Graciela: Amanda es una madre especial aquí. ¿Has tenido otras experiencias? Sandra: Sí. Hay casos en donde algunos padres son muy ansiosos, y ellos no – no quieren confundir a sus hijos al usar otro idioma. Ellos prefieren no usar el idioma del hogar en el aula. Graciela: mm-hmm. Jhmur, quieres – tú – quieres agregar – tú tienes experiencias personales aquí. Jhumur Mukerjee Saeed: Absolutamente. Tanto como madre como profesional, yo – he visto o he experimentado la ansiedad como madre, especialmente cuando un profesional, a veces, puede mencionar al padre o cuestionar – la práctica del padre o madre utilizando el idioma del hogar en el hogar – continuar con el idioma del hogar en el hogar. Y el padre de familia tiene la creencia, muy parecida a la de Amanda, de que es muy importante continuar con el idioma del hogar, empezando desde el momento que el bebé llega a casa y continuando conforme el bebé se convierte en un niño en edad preescolar. Sin embargo, cuando un pediatra, en mi experiencia, hace esa pregunta, "¿Está seguro de que está haciendo lo correcto?" " ¿Está seguro que hace lo correcto al hablarle a su hijo en su idioma del hogar en casa? Por un momento, yo estaba ansiosa. Me sucedía cuando un profesional, o un maestro, me hacia la misma pregunta. Así que lo que quiero decir, o destacar, es que es muy importante contar con el apoyo de los maestros, de educadores, porque los padres realmente cuentan con ellos para ese apoyo. Porque como profesional, en mi trabajo profesional con el Centro Nacional de Alfabetización Familiar de Head Start, hacemos hincapié en esa continuidad – continuidad del apoyo del idioma del hogar. Pero como padre de familia, cuando sientes esa ansiedad – estoy reconociendo esa ansiedad – pero también diciéndole a los padres que continuar con el idioma del hogar es, en última instancia, beneficioso para el niño

durante los años en Head Start y para su vida. Sharon: Iba a decir, que hemos enseñado – gracias, Jhumur, creo que lo has dicho con gran elocuencia. Hemos hablado sobre esto en transmisiones anteriores. Lo único en lo que quiero poner énfasis, también, es en cuán importante es para el maestro estar muy seguro y claro sobre el rol del idioma del hogar, ¿cómo se utiliza? Usted sabe, en primer lugar – también respetando a los padres en cuanto a sus anhelos y deseos pero ayudándoles a comprender lo que nosotros sabemos desde la investigación, y es que el idioma del hogar, de hecho, apoya el aprendizaje del inglés así como Amanda había mencionado lo importante que es poder hablar, con su hijo o abuelos o quien sea. Así que es esta investigación, sabiendo lo que dice la investigación y poder decirlo en más de una manera, en muchos momentos diferentes, cuando las familias están listas para -- para escucharlo. Graciela: En el siguiente video, vemos a Sandra, en el aula, cantando a los niños una canción en indonesio, una canción que Amanda le enseñó a ella y a los niños. Así que vamos a verlo. [Video begins] Sandra: Hoy lo vamos a pasar alrededor. ¿Cuál quieren que pase, la mariquita o la mosca? Niños: ¡La mariquita! Sandra: La mariquita. Está bien. Así que pasaremos a la mariquita. Niño/a: ¡La mosca! Sandra: Hoy pasaremos a la mariquita. Tal vez mañana pasemos a la mosca. ¿Está bien? Entonces – y hoy, ¿en qué idioma vamos a cantar? ¿Recuerdan chicos? Niños: inglés. Sandra: Mmm-mm. Niños: indonesio. Sandra: Y ¿quién habla indonesio aquí? Niños: ¡Rayhan! Sandra: Rayhan, ¿y quién más? Niños: Natalie. Sandra: Rayhan y...Natalie. ¿Está bien? Entonces ahora vamos a cantar. ¿Está bien? Sandra y niños: [Cantando en indonesio] [Fin de video] Graciela: Aquí vemos que llegaste al aula, enseñaste a los niños canciones en indonesio, enseñaste una canción a Sandra. ¿Qué te hizo sentir tan acogida? Amanda: Sandra es la maestra de mis hijos – de mi hijo. Por lo tanto, nosotros, como – como todos los días, yo – llevo a mi hijo a la escuela. Así la conocí, y estábamos hablando sobre cómo iba Rayhan, cómo esta su inglés. Porque – porque en casa, nosotros—yo le enseño mi idioma, indonesio, a él. Entonces solo quiero saber cómo lo está haciendo en inglés porque es la primera vez que recibe inglés, en esa escuela. Graciela: Estupendo. Gracias, Amanda. En esta aula, son bienvenidos todos los idiomas. Los idiomas del hogar de los niños son bienvenidos. Y el idioma del aula, inglés, se construye por los niños. Veamos en – en este siguiente video, en donde tú estás en el tiempo del circulo, veamos qué sucede. [Video begins] Niño/a: El – el…. Sandra: ¿Lo has olvidado? Adulto/a: ¿puede decirlo en español? Sandra: ¿Quieres decirlo en español? Anda. Dilo en español. Niño/a: la mosca, ellas van a la basura y comen la comida que está en la basura. Sandra: Sí, la mosca, a ellas les gusta… [Fin de video] Graciela: Hablemos un poco sobre lo que sucedió aquí. Creo que este fue un bello momento. ¿Qué sucedió? ¿Qué fue lo que hiciste allí, Sandra? Sandra: Bien, el niño dijo una palabra en español, y no tenía la palabra en inglés. Por lo que solo lo ayudé, lo apoyé a decir la palabra en inglés, la que él sabía pero que realmente no podía decir en inglés. Graciela: Correcto. Y es hermoso ver como él – después de que le diste el espacio y le preguntaste, “¿lo has olvidado? ¿Quieres decirlo en español?” el dijo, “la mosca”, e inmediatamente continúa en inglés, porque tenía la oración en inglés, pero era esa palabra en la que necesitaba apoyo en su idioma del hogar. ¿Quieres – alguien quiere agregar algo al respecto? Sharon: Bueno. Quiero decir, simplemente creo que es muy importante que Sandra entiende ya sea que fuera – este era el caso de un niño que habla español con la palabra “mosca”, pero estar muy en sintonía con los niños, porque, sabe – también ser muy tolerante y abierto. Existen otros casos en donde el niño simplemente deja de hablar, y luego el maestro seguirá adelante. Pero tú hiciste una pausa. Reconociste que él necesitaba esa palabra para poder continuar, y creo que esa es una habilidad muy importante con la que se debe contar. Graciela: Correcto. Gracias por ello. ¿Quieres decir algo, Sandra? Sandra: Sí. Una de las razones, también, por las que trato de apoyar a mis niños en español, es porque cuando primero comencé – comencé la escuela en los Estados Unidos me dijeron que no hablara inglés, entonces yo – perdón, español. Entonces yo quería apoyar a mis niños en su idioma del hogar porque creo que les ayuda a fortalecer su inglés y a sentirse más cómodos en su idioma nativo tanto como en inglés. Nina: Sólo me gustaría añadir también que, en términos de las preocupaciones, ¿aprenderán los niños inglés si no lo hablan en casa o si no tienen la oportunidad de practicar inglés todo el tiempo en el aula? Lo que esta aula realmente nos muestra cómo los niños se enseñan entre sí, y en muchas interacciones, niños cuyo idioma del hogar el indonesio, bengalí, español, e incluso dialectos filipinos utilizan el inglés para construir esos maravillosos puentes. Sharon: Correcto. Ellos utilizan su idioma del hogar para poder acceder al currículo, para poder utilizarlo – lo utilizan como recurso. Graciela: Para transmitir el significado. Sharon: Absolutamente. Graciela: Y me di cuenta, al estar en esa aula ese día, que hay niños, más de uno, que hablan varios idiomas en el hogar, tal como es el caso de estos dos siguientes videos. Vamos a ver a Rafad, quien es la madre de Mohammed, contándonos un poco sobre Mohammed y – y qué idiomas hablan en el hogar. Luego veremos a Sandra leyendo a Mohammed, y quiero que presten atención a los idiomas que se utilizan en este intercambio. Así que veamos los próximos dos videos. [Video begins] Graciela: ¿Qué idioma hablas en casa? Rafad: urdu y hindi. Graciela: y hindi. Y ¿Mohammed está aprendiendo ambos? Rafad: Sí, así es. Graciela: Y luego está aprendiendo inglés aquí. Rafad: Él es mejor que yo en inglés. El aprende aquí en la escuela. [Fin de video] [Video begins] Sandra: ¿Cómo cree que se siente el niño? Mohammed: Triste. Niño: La mosca…. Sandra: yah, the mosca Sandra: Su papá dijo: me temo que no brotará. Sandra y niños: La

lechuza, la lechuza dice así, dice así: a guardar los libros a guardar los libros. Dice así, dice así. Niño: And cucaracha Sandra: ¿Crees que se siente triste? [Leyendo en español: su papá dijo, “me temo que no brotará.”] ¿Ahora qué sucedió? Mohammed: Incluso el papi se enojó. Sandra: ¿El papi se enojó? ¿Por qué? Mohammed: Porque él – él tomó – rasgó -- arrancó – abrió las – las semillas de zanahoria, y luego las sacó, y ahora está enojado. Sandra: Oh... [Fin de video] Graciela:Entonces, solo para asegurarnos de que todos comprendieron, la madre de Mohammed nos dijo que ellos hablan urdu y hindi en casa, y que él está aprendiendo inglés en el centro, el cual – puedo dar fe de que lo habla bastante bien. Pero luego vimos a Sandra leer a Mohammed en español y haciéndole preguntas en inglés, y el está respondiendo perfectamente, ha comprendido muy bien lo que le has leído en español, ¿cierto? Sandra: Sí. De hecho, fue él quien me trajo el libro en español. Por lo que comencé a leer el libro en español. Le pregunté, “¿Quieres que lo lea en español o en inglés?” y él me dijo, “Está bien. Leámoslo en español” ya que está en español. Entonces leímos el libro, y luego él respondió bastante – bastante bien a las preguntas. Le hice preguntas porque yo quería saber, quería ver si estaba entendiendo el significado del libro, si estaba entendiendo realmente lo que estaba pasando en el libro. Jhumur: Así como hemos escuchado de Rafad acerca de Mohammed, y el hecho de que en su hogar está aprendiendo urdu y hindi, que son idiomas muy similares, pero en el caso de mi hijo, y en el caso de muchos niños en Head Start y en el mundo de la educación infantil, los niños tienen varios idiomas, y esa es una realidad en el hogar. Así que en el caso de mi hijo, él tiene hindi, urdu y bengalí. Y también el otro aspecto de la exposición al idioma, para muchos niños, es que ellos van al cuidado infantil o ambientes de cuidado a muy temprana edad, en donde están expuestos a un tercer o cuarto idioma – un segundo, tercer o cuarto idioma. Así que mi hijo fue expuesto a inglés a una edad muy temprana. Y solo para resaltar el hecho de que los niños, cuando hablamos de dos idiomas o a la exposición de varios idiomas, esa es la realidad para muchos de ellos. Graciela: Estupendo. Gracias por eso. También quiero decirle al público que esto obviamente fue grabado hace dos semanas, por lo que es hacia el final del año. Tomó un tiempo crear estas rutinas. Sin embargo usaste canciones de transición muy bien. Te vi hacer esto en español con “La lechuza”, que significa búho en varios países de Latinoamérica. Y la canción tiene la melodía de “Frère Jacques”, que todos sabemos – [canta] Frère Jacques. Y las – las letras son “La lechuza dice,” el búho dice, “guarda tus libros.” Y – y Sandra la está utilizando, en el siguiente video, para hacer la transición, para que guarden sus libros y – se preparen para algo más. Veamos. [Video begins] Class: La lechuza, la lechuza, dice así: “aguarda los libros, aguarda los libros, dice así, dice así. [Fin de video] Graciela:Entonces, Sandra, ¿nos explicarías como usas estas canciones y como apoyas – los idiomas en estas – en estas diferentes formas? Sandra: Sí. Al inicio del año, empezamos la canción, porque los niños estaban teniendo dificultad para seguir la rutina. Ninguno escuchaba. Todos estaban por todas partes. Yo – y yo no quería gritar. Yo no quería gritar. Así que lo que comencé a hacer es, “Está bien, no me quieren escuchar, voy a empezar a hablar en español.” Así que empecé a hablar en español, y todos comenzaron a sentarse para tratar de comprender lo que estaba diciendo exactamente. Después de eso, es como si les hubiese encantado, y yo simplemente modifiqué la canción. Depende de que es lo que quiero que los niños -- hagan en el aula. Graciela:Estupendo. Tú también – estos niños se sienten cómodos. Tienen espacio en el aula. Ellos saben la rutina. Saben que – ellos entienden los diferentes idiomas que se utilizan. Y tal – tal como Linda y – y Marie nos dijeron al inicio, el juego es el trabajo de los niños, y en la forma en que haces la transición de los centros, está muy claro que tienen una opción, y lo toman muy en serio. Vamos a ver a medida que lo haces en el aula, y luego cuando van a los centros, en donde permanecen por mucho tiempo, jugando en las diferentes actividades. [Video begins] Sandra: Dime algo sobre las mariquitas. Niño/a 1: Um, que las patas también son color rojo y negro. Sandra: Las patas. Ah-ha. Bien. ¿Qué más? Niño/a 1: Y las antenas son negras. Sandra: Ellas tienen antenas, y son negras. Muy bien, Juan. ¿A dónde vas a ir a jugar? Juan: En el área de ciencias. Sandra: Ciencia – “ yo…” Juan: Yo quiero jugar en el área de ciencias. [Risa] Bien. Una cucaracha. Un saltamontes. Una mosca. ¡Ah! Niño/a 2: [riendo] Juan: Un escarabajo rinoceronte, y – y – y… Niño/a 2: Una araña. Juan: ¿Es esta una araña, Carolina? Carolina, ¿es esta una araña? Carolina, ¿es esta una araña? Carolina: Sí, es una clase de araña. [Fin de video] Graciela: Esto fue absolutamente hermoso. Sandra, dinos un poco sobre como hiciste esta transición y luego, tú sabes, cómo configuraste los centros para que ellos jugaran. Sandra: Sí. Nosotros usualmente los dividimos en pequeños grupos para – y les permitimos... en este video, tenemos una mariquita, y ellos describen – dicen dos cosas sobre la mariquita, y luego ellos, de hecho toman muy en serio el área en donde van a jugar en los centros. También se sienten muy cómodos cuando están en los centros, y se dirigen a la maestra haciendo preguntas para ampliar su conocimiento. Graciela: Y vimos la cucaracha, y escuché otras palabras en español, en – en los diferentes centros. Así que ellos están muy cómodos usando todos los idiomas que están disponibles para ellos. Sharon: Cierto. Y también estás haciendo – estas tomando esa oportunidad de utilizar esa transición para varios propósitos, en términos de conseguir que hagan – que usen un lenguaje descriptivo. Nina: El hilo del currículo también es muy importante para que los niños no solo tengan rutinas de las que pueden depender en el aula, sino que sus propios intereses estén incorporados en el currículo; no solo en el tiempo del círculo, pero también en los centros de

juego. Y creo que la importancia de integrar el currículo en su totalidad también se ejemplifica aquí. Graciela: Has colocado perfectamente el siguiente video, porque vemos a Natalie jugando en el centro de arena, y, realmente, vemos lo que ha aprendido. [Video begins] Natalie: Sembrando. Maestro/a: ¿Sembrando? ¿Qué? Natalie: Lo estoy cepillando. Maestro/a: Oh, ¿lo estás cepillando? ¿Qué estas esparciendo? ¿Qué tienes dentro? Natalie: Semillas. Seeds. Maestro/a: Semillas, Sí. Natalie: Agua. Maestro/a: Sí. Natalie: Tierra. Maestro/a: Tierra. Bien. Natalie: Y crece. Maestro/a: ¿Qué más necesitaste? ¿Lo colocaste dónde? Natalie: Sol. En una ventana. [Fin de video] Graciela: Para los otros centros, el centro del agua y el centro del hogar, tenemos dos videos que – que vamos a ver. Yo – yo tengo que decir que estos niños estuvieron allí por más de una hora. Y en el centro del agua, tenían pequeños juguetes flotantes, tenían pulpos, caballitos de mar, tiburones, distintos tipos de peces, y fueron capaces de nombrar a todos y hacer historias sobre ellos. Así que únicamente estoy compartiendo un poco del video con ustedes porque es realmente maravilloso. [Video begins] Niño/a: Hey, Andrea. Andrea: ¿Qué? Niño/a: Una vez fui a la playa, y ¡vi una ballena gigante! Andrea :¡Impresionante! Niño/a: Y me atrapó dentro de su boca. And he catched me inside his mouth. Natalie:¡Impresionante! Yo quiero ir contigo. Niño/a: Yo lo corté. Andrea: Yo quiero ir contigo. Niño/a: Pero estaba vivo. Andrea: Yo quiero ir contigo. Niño/a: Está muy lejos. Andrea: ¿Es muy lejos? [Fin de video] Graciela: Sandra, comparte con nosotros cómo acomodas el aula para que estén tan interesados y cómodos. Sandra:Bueno, dado que cada mes tenemos un equipo diferente, y, como notó en los videos, tenemos el equipo de los insectos este mes. Así que, coloqué en el aula diferentes cosas relacionadas con los insectos en cada área para que los niños puedan conectar sus ideas y que estén interesados. También en el centro del hogar, yo traté -- yo tenía más cosas en el centro del hogar, más juguetes, pero traté de sacarlos todos para poder expandir – para que los niños pudieran expandir su imaginación y poner más elementos de composición abierta para ayudarlos. Graciela: Estupendo. Sí. Estaban hurgando entre todo y encontrando trajes. ¿Jhumur? Jhumur: Una de las cosas que dijo Sandra sobre los intereses de los niños y agregar cosas sobre los insectos en las diferentes áreas del aula, lo que yo quería señalar es lo importante que es recordar al niño, sus intereses, pero también que cada niño tiene gustos individuales, cosas que les desagradan, fortalezas. Construir en base a ello… … la razón por la que uso esto como un ejemplo es porque a veces nosotros – nosotros suponemos que porque el niño es de determinada cultura o porque tiene un idioma del hogar aparte del inglés, que, como profesionales, algunas veces hay suposiciones, y debemos alejarnos de esas suposiciones. Para ilustrar esto, mi hijo, quien – cada vez que se mueve de un aula a otra o de un centro de cuidado a otro, tiende a escoger el centro del hogar.. Esa es su elección, porque creo que esa es su fortaleza, y él demuestra sus fortalezas en el centro del hogar. Pero, además, tiende a ser muy tranquilo en el primer mes, un par de meses. Y he tenido maestros que se acercan a mí y preguntan si es por el hecho de que hablamos un idioma diferente en casa. Y tengo que hacer hincapié en que – o señalar que él ha estado en cuidado infantil desde que era bebé, por lo que ha estado en situaciones similares, pero esa es su personalidad y así es él. Así que para recordar que la cultura es solo un componente, un elemento que contribuye al desarrollo de los niños, y esto se pone de manifiesto perfectamente en los Principios Multiculturales que se mencionaron al inicio de esta transmisión. Nina: Y para ampliar esto un poco, pensando en el desarrollo, estoy pensando, por ejemplo, en – pensemos en Rayhan. En el comienzo del año, alguien – Sandra, tú – tú no hablabas indonesio en ese momento. Y describiste una vez su respuesta el día que cantaste algunas palabras en indonesio. Sandra: Sí. Amanda vino al aula y cantó la canción en indonesio. Así que al siguiente día, los otros niños estaban tratando de cantar la canción, pero no sabían cómo pronunciarla, por lo que fueron, tarareándola y Rayhan se sintió lo suficientemente cómodo para sentarse y comenzó a enseñar a cada niño la canción y cómo pronunciarla. Graciela: Y debió haberse sentido muy validado,… Sandra: Sí. Graciela: Sí. Eso es estupendo. Y regresando al tema del que estabas hablando, y – y los niños y la socialización, me pareció muy interesante que este centro, el –el – Child Center of New York, tiene un programa para niños de tres años, el cual utilizan todo el año para preparar a los niños de tres años que van a entrar al centro. Ellos reciben visitas en el hogar por un maestro cada emana, y luego cada dos semanas, vienen al centro con sus familias para una actividad de socialización. Y vamos a ver de nuevo a los padres de Venn,diciéndonos cómo ha funcionado esto para ellos y para Venn, y luego veremos el día de socialización familiar para los niños de tres años. [Video begins] Sr. Rodríguez: En este solo aceptan a niños de tres años, pero a diferencia de las otras escuelas es basado en el hogar. Sra. Rodríguez: En la preparación de los niños para que vayan a socializar con otros niños. Es muy importante para – para él a esa temprana edad – temprana etapa estar con alguien que no le es conocido. Sr. Rodríguez: Pero de cualquier manera, tratamos de practicar con él para que socialice con otras personas diferentes a las de la escuela. Sra. Rodríguez: Ambiente. Sr. Rodríguez: Con otros – con nuestros amigos y nuestros familiares. Tratamos de que se sienta a gusto con el ambiente, con otros niños o, como, con adultos. [Fin de video] [Video begins] Maestro/a: Bien. Katarina, ¿qué estás haciendo con el tuyo? Uh, oh. Cuéntame sobre el tuyo. Hmm, veamos. ¿Es también para agua? ¿Sale el agua del caño? ¿Recuerdas la historia que leímos esta semana? ¿La pequeña araña y el caño? Se parece al caño, el caño del agua. Niño/a: Léeme el libro. Maestro/a: Lo sé cariño, pero no he ido a tu casa esta semana. Pero voy

a leerlo la próxima semana, ¿está bien? Maestro/a and Niños: [Cantando] aquí estamos juntos, mi familia y yo, con… Padre/Madre 1: Katarina. Maestro/a:…Katarina y… ...Katarina and... -Padre/Madre 2: Corolla. Maestro/a: ...y... Padre/Madre 3: Monica. Maestro/a:...y... Padre/Madre 4: Josephine. Maestro/a:… aquí estamos juntos, mi familia y yo. Niño/a: Muddy. Maestro/a 2: Ella está toda enlodada. Ella estaba jugando en el … Niño/a 2: Lodo. Mud. Maestro/a 2: En el lodo, y se ensució toda. Ella necesita tomar un…baño. Uh oh. ¿Qué está haciendo él? Niño/a: Tomando un baño. Maestro/a 2: Él está tomando un baño. Tiene bastantes -- ¿Qué tiene? Niño/a:¡Burbujas! Maestro/a 2: Muchas burbujas. Adulto/a 1: Athena no está aquí. Ella no está aquí. Ella no está aquí. Adulto/a 2: Ella decidió en últimas – algo – algo sucedió, y no pudo venir. [Inaudible] Adulto/a 1: ¿Esa soy – esa soy yo? Oh, eres tú. ¿Quién es esta? [Fin de video] Graciela: Esta conexión del centro en el hogar es muy importante, tal como vimos en estos videos. Sandra, sé que también haces algo que hace– esa conexión muy fuerte para los niños. ¿Deseas compartirlo con nosotros? Sandra: Sí. Tenemos el "Currículo del Oso" que se basa en la respuesta social y emocional. Los niños obtienen – todos los niños en el aula tienen un oso de peluche, y todos buscan nombres. Y realmente les ayuda a expresar sus sentimientos, para que puedan – decir que les gusta, y también les ayuda con la seria ansiedad de separación. Y también al final del año, en junio, cuando todos se van, pueden llevarse el – el oso de peluche, y – y funciona como una transición al kindergarten. Graciela: Estupendo. Y ¿cómo funcionó eso para ti, Amanda, cuando Rayhan llevó el oso de peluche a casa? Amanda: Yo le hice ropa, al oso de peluche, e hice que me ayudara. Sharon: Sabe, no todos los padres se tomarían el tiempo para coserle ropa al oso de peluche. Eso es algo comprensible. Obviamente, usted aprecia cual fue el papel del oso de peluche. Así que eso es realmente hermoso. Graciela: Bien, hemos finalizado nuestro primer segmento, y, como siempre, voy a hacer un repaso para usted de nuestros conceptos principales o conceptos clave. La comunidad del aula se deriva de todos los idiomas y culturas de los niños. La creación de ambientes multiculturales es un proceso continuo e intencional de conocer y comprender a los niños y las familias individuales. Incluir la cultura y el idioma de los niños en el ambiente de aprendizaje construye su identidad y promueve los resultados positives del niño. De nuevo, gracias, señoras. Ha sido un placer estar con ustedes. Y siga en sintonía para el segmento II, Participación de los padres y la Familia. Ya regresamos. [Música] Bienvenidos de nuevo a nuestro segmento sobre la Participación de Padres y la Familia. En este segmento, vamos a ver imágenes de Abriendo Puertas, un programa sensible culturalmente a la participación de los padres y la familia. Abriendo Puertas es un liderazgo de crianza de los hijos basado en la evidencia y el programa de capacitación de apoyo para padres de bajos recursos, que hablan español principalmente, de niños desde recién nacidos hasta los cinco años de edad. Tuve el placer de visitar un centro de Head Start en South-Central, Los Ángeles y un programa de Trabajadores Migrantes y de Temporada en – en Santa María, California, que está aproximadamente entre Los Ángeles y San Luis Obispo, para ver el programa de Abriendo Puertas en acción. Este programa fue desarrollado por la organización sin fines de lucro "Familias en las Escuelas". Escuchemos a Sandra Gutiérrez, Directora Ejecutiva, hablar sobre las características únicas de este programa. Veámosla. [Video begins] Sandra Gutiérrez: ¿En dónde comenzó Abriendo Puertas, por qué fue creado, por qué nació? Fue creado para satisfacer la necesidad que los padres latinos tienen para apoyar a sus hijos desde una temprana edad. Fue creado para satisfacer las aspiraciones que ellos comparten con nosotros de querer que sus hijos tengan una mejor vida que la que ellos han tenido, para tener mejores oportunidades educativas de las que ellos han tenido. Y fue creado por y para padres latinos con niños de cero a cinco años con este fin: para que pudieran tener esos sueños, y que esas aspiraciones sean una realidad. El programa les proporciona herramientas, recursos y actividades que ellos pueden hacer todos los días en casa y las cuales crearán mejores oportunidades para sus hijos. Actualmente, estamos en 52 ciudades, incluyendo cuatro distritos escolares, todos en California, y tenemos planes de ir a Florida con el programa Head Start para Migrantes y también a Nuevo México, este año. Así que el programa está creciendo. Una de las características únicas de Abriendo Puertas es que se basa en educación popular. Seguimos una metodología de educación popular. Por lo que tomamos a los padres desde el inicio de la reflexión mediante el análisis de lo que está sucediendo en su comunidad y el análisis de su propio desarrollo; y lo que están ofreciendo a sus hijos hasta el punto de acción y apoyo para que generen mejores condiciones para sus hijos. Así que es un proceso muy circular, en el que vemos la transformación desde la primera sesión hasta la última, que es la graduación de los padres. Vemos estas transformaciones maravillosas en los padres y en su confianza y su compromiso de ser los mejores defensores de sus hijos. Lo que me gustaría que todo el mundo sepa sobre Abriendo Puertas, es algunas de sus características únicas y su relevancia cultural. Cada sesión se lleva a cabo comenzando con un dicho. Eso es – una manera, en la comunidad latina, en la que de generación en generación transmite la sabiduría a través de estos dichos. Así que usamos estos dichos para enmarcar cada sesión, para ayudar a los padres a que recuerden la sesión, y también las enmarca y les recuerda el – cómo fueron criados y refleja lo que ellos quieren hacer por sus hijos de manera diferente o similar a la manera en la que ellos fueron criados. [Fin de video] Graciela: La importancia de este programa es que involucra a los padres, desde sus fortalezas y valores, lo que aportan a los niños y al centro. Mientras mira los videos, nos gustaría que

reflexione sobre la manera en la que usted crea situaciones, en su propio entorno, que permitan a los padres involucrarse en un nivel más profundo. Ahora, antes de ver este siguiente video, sería útil explicar que el programa consta de 10 lecciones, una por semana, y cualquier padre puede asistir. Las lecciones son enmarcadas en base a los dichos, que significa refrán o modismo. Esta es una manera de ayudar a los padres aprender grandes conceptos mediante dichos populares que ellos ya saben. Vamos a escuchar a una de las madres, quien está asistiendo al programa en Los Ángeles en el – Centro Parks- Huerta. [Video begins] Mamá: Creo que los hijos aprenden más de lo que uno hace que de lo que uno dice. Es más importante, o sea, enseñarles con hechos que con palabras, porque uno les dice con palabras, pero luego uno hace otra cosa. Y luego ellos dicen, "¿Por qué me dices esto y tú haces otra cosa? " [Fin de video] Graciela: Esta es una madre que realmente está usando su -- su propia sabiduría, diciendo: "nuestros niños aprenden de – de lo que nos ven hacer, no de lo que decimos." Y ello tiene sus raíces en la sabiduría popular y – y conocimiento popular. Usted como folklorista, tiene algo que decir al respecto ¿no es así? Nina: Sabes, Graciela, este maravilloso programa realmente nos recuerda cuán importante es que las familias tengan tradiciones culturales y sabiduría y valores. Los cuales no siempre se reflejan en los medios tradicionales, pero están allí. Y los centros de head Start son lugares donde los padres tienen la oportunidad de compartir la verdadera sabiduría y conocimiento que ellos aportan a sus niños y a la comunidad. Graciela: Estás totalmente en lo cierto. Y fui tan afortunada ese día que visité estos programas en – South- Central Los Ángeles. En donde estaban hablando sobre esperanzas y sueños para sus hijos, y cómo desarrollar un plan para apoyar realmente a sus hijos a partir – de este momento hasta llegar a allí, porque cada padre quiere una vida mejor para sus hijos que la que ellos han tenido. Veamos. Estaban haciendo la actividad del árbol, donde las raíces son los valores, en el tronco están los padres y los abuelos, y los frutos del árbol son los hijos y cómo queremos que ellos florezcan. Escuchemos cómo los maestros lo armaron. Nina: Estupendo. [Video begins] Maestro/a: Aquí tenemos a Vivian, y Vivian es el fruto, el fruto de su trabajo. Usted sostiene a Vivian, ¿verdad? Y qué meta, vamos a platicar sobre una meta para Vivian. Mamá de VivianMamá de Vivian: Que sea profesional. Maestro/a:Una profesional, ¿verdad? ¿Entonces quiere decir que quiere que se gradúe de la preparatoria? Mamá de Vivian: Lo más alto que pueda. Maestro/a: Lo más alto, ¿entonces usted quiere que se gradúe de la universidad? Entonces cuando ustedes dicen que yo quiero que mi hijo sea un profesional, ese es el gran trecho ¿Cómo vamos a cruzar ese gran trecho? Primero, su hijo tiene que graduarse de la universidad, bueno, primero de la preparatoria, ¿verdad? Luego de la universidad…[Fin de video] Graciela: Sí. Usted vio como ella hizo esa actividad. ¿Querías agregar algo, ¿Jhumur? Jhumur: Sí. Viendo esta actividad, realmente me recordó que en los programas de Head Start es una práctica común, es parte de nuestras Normas de Desempeño de Head Start, el proceso de establecimiento de metas, y es un elemento tan importante y crítico de Head Start. Y parte de ello también es el identificar las metas que las familias tienen para sus hijos, y esto es un ejemplo de cómo lo hace un programa. Sólo quería mencionar eso. Graciela: Estupendo. Y cómo se conecta esto con el programa de en – el Child Center de Nueva York. Nina: Bien, la idea de alfabetización familiar también se relaciona con la idea de alfabetización cultural y que la alfabetización y la literatura de los padres puede ser a través de la tradición oral, así como con libros. Cosas como canciones, proverbios, acertijos, todos estos, son maneras en que los adultos siempre han ayudado a sus niños para que crezcan y para que construyan sueños para sí mismos. De hecho, mi abuela solía decir… [Hablando en yídish] "La sabiduría de un niño es también sabiduría"Por lo que tenemos hoy aquí a Amanda, quien tiene sabiduría de la tradición de la familia indonesia para compartir con nosotros. Amanda: Está bien. Claro. [Cantando en indonesio] Sharon: Precioso. Nina: Muy hermoso. ¿Alguno de nosotros habla indonesio? No – todavía no. Pero – estamos más o menos en el papel de los maestros con niños cuyos idiomas no hablan. Pero las canciones y los refranes son como sonidos culturales. Si podemos aprender lo suficiente esto nos ayuda a construir el puente. ¿Puedes ayudarnos a aprender esta canción y decirle a nuestro público lo que significa? Amanda: Claro. El significado de esa canción – es… "Satu, Satu," significa uno, uno. Yo amo a mi mamá. "Dua, dua" es dos. Yo amo a – mi papá también. Y "tiga, tiga," Yo amo a mi hermano y hermana. Y "satu, dua, tiga," uno, dos, tres, yo amo a todos. Entonces la canción es – amor, amor a tus padres, a tu familia. Sharon: Y ¿tú cantas en – en tu tradición, cantas eso a los bebés, así como lo enseñas– para que los niños en edad preescolar la canten también? Amanda: Sí. Mm hmm. Graciela: Sí. Y, por supuesto, el amor es siempre un valor que llega cuando comenzamos a hablar con los padres sobre los valores para los niños: amor, felicidad, que sean buenos seres humanos. Esos son los valores a los que los padres van primero. Y, muchas gracias, Amanda. Eso fue hermoso. En este siguiente video, tenemos a – una madre cuyo hijo, Christopher, quiere ser doctor. Y luego tenemos a un abuelo compartiendo con – con nosotros cuáles son sus esperanzas y sueños para sus nietos, él tiene muchos. Y una joven madre hablando sobre una conversación con su hija cuando estaban viendo televisión y vieron una ceremonia de graduación. Los veremos todos juntos. Solo veamos cómo esta – esta sabiduría de la que estamos hablando está enraizada en las canciones de los niños, en las canciones populares, y, generalmente, en culturas populares viene conforme vamos trabajando con los padres y niños de diferentes culturas. [Video begins] Madre 1: Mi

Christopher quiere ser doctor. Y para esto, nosotros tenemos que infundirle los valores. Y como dijo usted, asistencia puntual a la escuela, ni más tarde ni más temprano, todos los días. Y con eso, estudiando, y motivándolo en casa, pretendemos que nosotros vamos a llegar a lograr que el sea un doctor. Para mi segundo niño – el es un bebé todavía —lo que tengo pensado es inscribirlo desde los tres años, o antes sería, porque ahora comienzan antes, para ya no sentirme muy triste porque me va a dejar porque ya tendrá los tres años, tal como me sentí con el primero, pues yo sé que eso les ayuda mucho. Pues eso tengo pensado por el momento con él... Y seguir infundiendo los mismos valores en él como en Cristopher. Hace unos días – ahorita ellos en el salón 2, están aprendiendo la dirección, el número de teléfono; y la semana pasada, recuerdo que dije, "Bien, Christopher, ¿Cuál es tu número de teléfono?" y el dijo, "oh, 323…" y ya me lo dice completo y me sentí bien contenta porque todavía no lo había logrado decir solo. Le hice una cara alegre, y no se la quería quitar. Estaba muy contento con su cara alegre. Maestro/a: Quisiera invitar al abuelito, a ver si nos puede compartir algunos pensamientos o metas que tiene usted para sus nietos. ¿Tiene nieto o nieta? Abuelo: Pues hay de los dos. Maestro/a: ¿Aquí tiene de los dos? Abuelo: Sí, niños y niñas, nietos y nietas. Maestro/a: ¿Niños y niñas, nietos y nietas? ¿Quiere compartirnos un poco? Porque entiendo que usted representa el tronco, porque usted sostiene a sus frutas y de varias generaciones. Abuelo: Bueno, Sí, me toca cooperar en gran parte, mientras los papás están trabajando, yo me dedico a traerlos. Y Sí, para tratar de hacer el esfuerzo de enseñarles algo en casa. Maestro/a: Y que experiencia tan bonita el tener a los abuelitos que los apoyan ¿verdad? Es una experiencia muy linda para sus nietos. Abuelo: Sí. Maestro/a: ¿Qué sueños tiene usted para sus nietos? ¿Qué esperanzas tiene para ellos? Abuelo: Yo quisiera que, Sí, que llegaran a la cima, ¿verdad? Maestro/a: ¿Y cuál es la cima? Específicamente vamos a platicar de cuál es la cima. Abuelo: Bien, ser profesionales. Sí, que sean lo más que puedan ser. No sé lo que será para cada uno de ellos porque son diferentes. Maestro/a: Sueños individuales. Abuelo: Sí. Maestro/a: Entonces la cima es que sean profesionales, que se gradúen de la preparatoria, y se gradúen de la Universidad, ¿verdad? Abuelo: Sí, que continúen. Maestro/a: y ¿cómo se sentiría usted cuando llegue ese día para sus nietos? Abuelo: bien, aunque esta – [risas] –muy imposible poder yo llegar, pero sería un gran honor. Maestro/a: Seria un gran honor para todos. Abuelo: Sí, seguro. Madre 2: A mis hijos les digo, exactamente anoche estaba hablando con mi hija y ella dice, "Mamá…" Bueno, estábamos viendo un programa que se graduaron de la universidad. Y dijo, "Mamá, qué bonitos se miran con el traje que se ponen." Sí, entonces le dije, "Usted va a llegar a ser uno de ellos." Y ella dice, "Uy, pero está muy lejos." "Si pero no es imposible," le dije. "Con esfuerzo será lo que usted quiere ser." Y me dice, "Yo sé, pero ustedes tiene que trabajar mucho." Y le digo, "Sí, pero también ustedes tienen que esforzarse para ser lo que quieren ser." Y me dice "Sí." Y yo sé que nosotros los padres, tenemos que apoyarlos y premiar su esfuerzo, porque eso es lo que hacemos con nuestros hijos. cuando se portan bien en la semana, sacan buenas notas, los llevamos a comer, o como ella dice algo sencillo, pero para ellos es muy grande. Entonces nosotros tenemos que motivar a los hijos en todo, hablarles y motivarlos. Maestro/a: ¿Y cuáles son tus sueños para… [Fin de video] Graciela: ¿No fue maravilloso como esos – lo – que la madre de Christopher compartió que quiere que el sea doctor y como su pequeño estaba tan feliz de llegar a casa y compartir que ya sabía su dirección completa y número de teléfono y como ella le dio una cara alegre? y también, pensé que el abuelo fue estupendo. Usted sabe, incluso – cuestionando: "Ni siquiera estoy seguro de que voy a estar allí" o "voy a estar allí cuando mis hijos – mis nietos sean profesionales." Que era su sueño, "Pero sería un honor para mí si estoy allí." Todos estos son los valores con los que vivimos día a día. Y, ¿sí? Sharon: Creo que también era importante que, Christopher quiere ser doctor – esto es lo que la mamá nos dijo – pero– que ellos entiendan juntos eso, ella tiene que apoyarlo de la forma apropiada, en la motivación, y que tienen que llegar a la escuela a tiempo, al programa de Head Start. Todas esas cosas se suman para establecer esa base para el éxito, y, si todavía quiere ser doctor cuando tenga 10 y 12 años, entonces, eso estará en su lugar. Graciela: Tal vez sea abogado para entonces. Sharon: Tal vez lo sea. Graciela: ¿Quién sabe? Y – y luego ese mismo tema se toca muy bien en el tercer video, cuando la madre y la hija están hablando sobre una graduación, y la hija dice, "Qué bien se miran." Y la madre le responde, "Bien, tu puedes llegar a estar allí." Y la hija dice, "Sí, pero tú vas a tener que trabajar muy duro para que pueda llegar allí." Por lo tanto es un sistema de apoyo mutuo. Y la hija, en este caso, entiende que habrá muchos sacrificios. Y creo que el tema aquí que me llegó conforme veía a estas clases y a estas personas maravillosas compartiendo, que cada generación hace sacrificios para que la próxima generación tenga una mejor vida, para tener más oportunidades, y es por ello que estamos aquí. Estamos aquí porque ustedes son padres. Estamos aquí porque somos maestros de Head Start y estamos realmente trabajando para que la próxima generación tenga mejores – oportunidades, una vida mejor y un mundo mejor. Nina: Una parte importante de las prácticas de educación multicultural en – en varios programas es para los padres, para que no solo sus propias tradiciones sean honradas, pero ¿cómo pueden los padres ser integrados en el aprendizaje y educación que se produce en un programa de Head Start? Así que Sandra, has tenido alguna experiencia con eso y la forma en la que el centro de Nueva York maneja y trabaja con la educación de los padres en su comunidad. Sandra: En nuestro – programa, la manera en la que instruimos a los

padres, educamos a los padres, es a través del Día del Currículo. Tenemos el Día del Currículo, y les explicamos cómo funciona, como el –juego es tan importante para los niños. Y nosotros también, durante las reuniones de conferencias entre padres y maestros, tenemos una hoja de currículo, y les explicamos el nivel en el que el niño debe estar a esta edad. La mayor parte del tiempo, los padres no están seguros porque en nuestros países, ellos solo lo ven y aprenden y comienzan a leer en este momento. Y es difícil para ellos comprender que tenemos que empezar– desde abajo para llegar a la parte de lectura. Pero todo se inicia a través del juego. Los niños aprenden a través del juego. Graciela: Sí, ¿Jhumur? Jhumur: Sí, y yo iba a decir, y también se enlaza muy bien con la alfabetización familiar, porque es animar a las familias a tener una comprensión de la importancia del juego en la educación. Una vez ellos ven el valor, cuando se les proporciona actividades para hacer en casa, las harán con convicción y certeza. Graciela: Eso es estupendo. Señoras me han dado el final perfecto para el siguiente – el siguiente video que tenemos, que es, – las mamás en – en el Centro de Head Start para Migrantes y Trabajadores de Temporada, en Santa María, California. Y estas personas, quienes de hecho trabajan en el campo, cosechando, y para aquellos de ustedes que no saben, Head Start para Migrantes y Trabajadores de temporada atiende a niños desde el nacimiento hasta los cinco años. Por lo que también atiende a bebés y niños pequeños. Estas mamás están haciendo una lección diferente del mismo programa, Abriendo Puertas, y están, en este siguiente video, discutiendo los diferentes refranes, los diferentes dichos, y vamos a ver a dos madres describiéndonos un par de dichos. Y la razón por la que esto – se conecta con lo que estabas diciendo es porque más adelante veremos a estas mamás en el aula con con sus hijos, hablando en su idioma y haciendo diferentes tipos de actividades de las cuales son parte en estas clases del programa Abriendo Puertas. Veamos a estas madres con los dichos. [Video begins] Maestro/a:… en los capítulos que hemos estudiado cada semana, tal vez alguien tiene uno que quiera compartir para comenzar. Uno de los dichos. ¿Cuál es el tuyo? Madre 1: A mí me tocó “Cada cabeza es un mundo” Maestro/a: Ah, qué bueno. “Cada cabeza es un mundo.” Madre 1: Todos pensamos diferente. Nosotros pensamos en apoyar al programa, y por eso venimos. Y si todas pensáramos igual hubiéramos venido todas las mamás. Maestro/a: [Risas] Qué interesante. ¿Alguien tiene otro comentario sobre el dicho de ella? Entonces, cuando pensamos, cuando hablamos a nuestros hijos sobre algo que queremos prevenir ¿Qué podemos hacer con ellos, además de decirles, “No, no hagas eso”? Madre 2: Tratar de hablar con ellos. Madre 3: Tratar de hablar con ellos. Madre 2: Encontrar una manera… Madre 4: Para que puedan ver que nosotros somos el ejemplo de ellos. Ellos nos están viendo a nosotros y así como somos nosotros así van a ser ellos. Maestro/a: Exactamente. Madre 4: Y tratar de que se enfoquen en nosotros y hacer lo correcto. Maestro/a: Ese es un punto muy importante. Madre 4: Para que ellos sean igual o mejores.. Maestro/a: Sí, porque nosotros somos el ejemplo para ellos. Somos como un espejo. Como somos nosotros ellos van a ser. Es muy interesante, pero así es como funciona en la vida. Puedo decirlo porque mis hijas ya están grandes, y ya lo vi. Y traté de prevenir y tratamos de prevenir pero no podemos hacerlo todo. ¿Quién más? Estela. Estela: Me tocó, “No puedes dar lo que no tienes.” Maestro/a: Oh, Sí. Estela: Es como si yo quisiera darle más a mi hijo, quisiera darle dinero. Bueno, pero no tengo dinero. Lo único que tengo para darle es–que tenga buena alimentación, y que sea un buen niño. Y como dice una maestra aquí en el centro, “Lo mejor que le podemos dejar a los niños es educación, porque eso puede abrirles puertas, pueden tener un mejor futuro y un mejor trabajo.” Por eso es lo mejor que les podemos dejar, porque el dinero – el dinero se acaba. Maestro/a: Exactamente. Estella: Y eso es lo mejor. Es lo que uno quisiera para sus hijos. Maestro/a: Gracias. Estella: Eso es lo que yo pienso. [Fin de video] Graciela: Usted vio que esos dichos hablaban por sí mismos, y que tan involucradas están las madres, y cuan importantes son – los temas que surgieron, como dinero y ese tipo de cosas.. Jhumur: Lo que quería señalar es sobre los profesionales, también, conforme navegamos las diferentes culturas al trabajar con las familias, trabajar con los niños. Por ejemplo, algunos de nosotros estamos más acostumbrados a la comunicación no verbal, especialmente con niños. Nina: Sí. Jhumur: La – la mirada, como lo llamamos, usando – usando nuestros ojos o algunos gestos. Y eso no es común, y para entender eso, tenemos que aprender también la forma de aprendizaje con niños extranjeros y con padres extranjeros. Nina: Correcto. Sharon: La otra cosa que me recuerda es que estamos hablando de familias, en este caso – están trabajando todo el día. Están cansados. Están frustrados cuando llegan a casa. Para ayudarles a entender, y yo necesito esto muchas veces, también, que se le recuerde, su comunicación y la forma en que eso está en el niño, cómo se siente, y cómo eso puede impactar realmente su desarrollo. Creo que lo otro que quiero mencionar es que hemos estado hablado mucho acerca de este programa en particular, y yo realmente – y su enfoque en latinos. Yo quiero retar a nuestros programas a pensar sobre lo que hemos estado hablando en términos de estilos de comunicación y otros de otras culturas en sus programas y – y pensar en recurrir a los recursos de los padres y otros en la comunidad para desarrollar sus propios programas que sean reflexivos y sensibles. Graciela:Debido a que esto es desarrollado para y por padres, con los padres, para que pueda de hecho involucrar a los padres, tal como en su programa. Así puede comenzar a discutir como usted lo haría – porque estos son temas muy difíciles de superar. Puede ser difícil hablar con los padres sobre estilos de crianza de los hijos en las diferentes culturas. Nina: Yo quiero hablar de eso porque la

necesidad es muy grande. Hay tantos grupos de niños, y dependiendo del lugar en donde vivimos en este país, el idioma y las diferencias lingüísticas en realidad serán muchas. Y así en Bank Street, esa es una de las razones por las cuales comenzamos a establecer este proyecto llamado F.E.A.S.T., que en realidad es una manera de construir un archivo, de forma que los idiomas culturales que los maestros están aprendiendo en su propio entorno, puedan ser reunidos en un solo lugar, y así no tener que comenzar desde el principio. Sharon: Eso es estupendo. Yo – sólo – el otro asunto que quería mencionar, en relación a eso, es que he visto que los programas usan refranes de diferentes idiomas, y, de hecho, los colocan en las aulas de los centros, para que cuando los padres estén allí, obviamente, necesitan conectarse y ser adecuados, y no solo pegarlos en la pared. Bueno, en realidad, también están colocados allí para el personal y para los padres como una forma de recordarnos nuestro trabajo con los niños y nuestras aspiraciones, así que… Graciela: La otra parte de este programa es que luego nosotros – yo pude estar en el aula con las madres cuando asistieron para estar con sus hijos y pude ver como ponían parte de esto en acción con – con sus hijos, que es lo que veremos a continuación. Y antes de ver los videos, quiero señalar que– hubo varias madres en ese grupo que hablaban mixteco además del español. Y durante esta discusión, ellas dijeron que hablaban mixteco en el hogar, que es una lengua indígena en México. Y entonces veremos, aunque es una familia que habla en voz baja, escucharemos a– dos mamás con tres hijas hablar en mixteco. Veamos.. [Video begins] [Video in Spanish/Mixteco] Madre 1:¿En dónde va este? Tú dime. Niño/a 1:¡Allí! Madre 1:Muy bien. ¿Qué color es este? Madre 2:“El botón se desprendió y Corduroy cayó del colchón, dándose un golpetazo contra una lámpara de piso grande. Caboom, cayó la lámpara al suelo.” Niño/a 2: ¿Banano? Madre 1: No. ¿Es ese el mismo color? Es el mismo color. ¿Qué color es ese? Madre 3: Tomates. Niño/a 3: Lechuga. Madre 3: Lechuga. ¿Y este? Niño/a 3: Este es una sandía. Sandía. Madre 3: Sandía. Madre 4: ¿Cuántos tienes? ¿Cuántos? Niño/a 4: Uno, dos. Madre 4: Dos. Niño/a 4: [Hablando en inglés] Y tres. Madre 4: [Hablando en inglés] Y tres. Madre 5: Una grande. Una grande, Oliver. ¿Hacemos esta grande? Esta también, Esta es una pequeña. Madre 6: ¿en dónde está? Niño/a 5: ¡Aquí! Y ¿Qué más? Madre 6: ¿Y la manzana?¿en dónde está? Niño/a 5: Aquí. Adulto/a: Chiquita y más grande. Mira cómo y cómo se está haciendo. Que fuerte. Muy bien. Así. Mira. ¿Tu mamá hace tortillas? ¿sí? ¿te gustan? Niño/a 6: pon la llave. Madre 7: Lo cerró con la llave. Mira, aquí lo amarró, ¿Verdad? Veamos… ¿y aquí? ¡Ha! [Fin de video] Graciela:Realmente vemos a estas madres viviendo el Principio de Head Start. Los padres son los primeros educadores. ¿Ustedes desean añadir algo? Jhumur: Definitivamente. Porque creo que con este ejemplo, y muchos que hemos visto – de los programas de nuestra audiencia, no solo es nuestra creencia, pero nosotros realmente, realmente fomentamos y proporcionamos recursos y capacitaciones para que los padres se conviertan en los principales educadores de sus hijos.. Honestamente, ya son los educadores, pero es para – para que obtengan completamente esa comprensión y creencia – creer en el principio, un principio muy importante de alfabetización familiar, de que son sus principales educadores. No solo mientras sus hijos son bebés y niños pequeños, mientras están en Head Start, sino darle continuidad a través de la educación de ese niño, esa educación de por vida, para estar allí, para abogar, para que sean los líderes. Y – y este programa lo hace de maravilla, como hemos visto. Y – y es verdad que tienen interacciones, actividades interactivas con los niños, pero existen otras maneras en las que Head Start brinda estas oportunidades. Por lo tanto debemos animar a los padres a continuar en ese papel. Graciela: Estupendo. Estupendo y ¿cómo – de qué manera sucede esto en el Child Center de Nueva York? Sandra: Bueno, ahora tenemos programas al inicio del año. Brindamos libros a los padres. El nombre de uno de los libros es “How to Talk to Children So They Will Listen to You” (Como hablar a los niños para que lo escuchen). Ese es un libro que provee muchas estrategias para los padres, quienes tienen que resolver conflictos cuando se trata de disciplinar. También les damos otro libro que habla sobre actividades que pueden hacer en el hogar para aumentar el conocimiento de su hijo respecto al ambiente que los rodea. Graciela: Estupendo. Nina: ¿No hay también un grupo de madres en el centro? Amanda: Sí. Tenemos un grupo de apoyo para madres que habla sobre la familia y – nos ayuda a construir nuestra familia y a compartir acerca de – nuestros hijos y nos enseñan – a manejar todo lo relacionado con nuestra familia. Graciela: Y tenemos un último video, en donde veremos a Whitcomb Hayslip, quien es el Superintendente Asistente de Educación Infantil del Distrito Escolar Unificado de Los Ángeles, y nos habla sobre cómo ellos utilizan el programa de Abriendo Puertas. Escuchemos. [Video begins] Whitcomb Hayslip: El programa de Abriendo Puertas, del cual se que han sido parte el día de hoy, ha sido un verdadero regalo para nosotros. Por lo que estamos muy agradecidos con las familias en las escuelas, porque ellos– ellos – han podido adquirir algunos fondos para hacer la investigación para desarrollar este fabuloso programa que realmente reconoce quienes son nuestras familias basándose en algunos de los – valores culturales que sabemos que son tan evidentes en nuestras familias de Los Ángeles que hablan español. para tomarlos, trabajar con ellos en un programa alegre, en donde comenzamos a decir, “Valore a su hijo, valore el lenguaje interactivo, y sea un defensor activo para su hijo, no sólo en el preescolar, sino en todo el camino a través de nuestro sistema” [Fin de video]. Graciela: Esto concluye el segmento II de nuestra transmisión por la web de hoy. Como siempre, voy a resumir para ustedes los puntos clave que – tuvimos

en esta conversación y los conceptos clave son: el uso de los valores culturales, las fortalezas y experiencias familiares los involucra a un nivel muy personal y luego los instituye como los principales educadores de sus hijos; …al incorporar las culturas e idiomas que las familias conocen mejor, los programas pueden fortalecer de manera eficaz el liderazgo de los padres y las habilidades de apoyo. Manténgase en sintonía. Regresaremos con nuestro segmento III sobre Asociaciones y Colaboraciones con la Comunidad. Ya volvemos. [Música] Hola. Bienvenido de Nuevo al segmento III: Asociaciones y Colaboraciones con la Comunidad. En este segmento, estaremos viendo imágenes del Centro Goddard Riverside Head Start; un centro que atiende a la población latina en el área superior del oeste en Nueva York, y una asociación que han tenido con el Museo Estadounidense de Historia Natural desde hace más de 12 años. Es un maravilloso ejemplo de una asociación con una organización comunitaria que apoya el multiculturalismo y la diversidad en el aula. Sabemos que no todo el mundo tiene acceso a un gran – gran museo como este, pero conforme nos está viendo, lo invitamos a reflexionar en que organizaciones o instituciones pueden existir en su propia comunidad con las cuales puede construir relaciones significativas. Para comenzar, escucharemos de una de las maestras, que está involucrada en esta asociación. Ella es Educadora del Museo, Jean, quien hizo la reunión para nosotros ese día. Veamos, [Video begins] Jean: El programa con Goddard Riverside Head Start ha estado funcionando, ahora, por 12 años, y estamos muy contentos por ello. Comenzó con dos clases una vez por semana. Todos los maestros y padres venían. Y a medida que fue creciendo, después de 12 años, ahora damos capacitaciones a los maestros, e invitamos a las familias al museo para eventos especiales. Vamos allá. Hacemos visitas de campo en su centro de Head Start, y luego ocasionalmente ellos vienen aquí para hacer visitas informales. Históricamente, Goddard Riverside Head Start, debido a que está en el área Superior del Oeste, ha sido una comunidad, yo diría mayormente de familias hispanas; el inglés no es su primer idioma. Y lo que nos gusta hacer con ellos, especialmente por la edad de los niños, es tratar realmente de presentarles a los animales y la naturaleza. Muchos niños de la ciudad no tienen esa experiencia. Por lo que esto nos da una oportunidad de hacerlo aquí porque tenemos las bellas salas del museo, pero debido a nuestro salón de clases, también tenemos muchos animales vivos. [Fin de video] Jhumur: Cuando es un programa, digamos, en el medio oeste, y mira este ejemplo que está basado en un programa en Nueva York en colaboración con un museo en Nueva York, usted se pregunta, “¿Cuáles -- son las posibilidades para nosotros?” Como ejemplo usaré el norte de Texas, en donde hay una cultura de tren, ferrocarril, que conecta con… Digamos, por ejemplo, en Dallas, Texas – en Grapevine, Texas, hay un ferrocarril antiguo maravilloso, un tren que corre entre Grapevine, Texas y un corral. Y para aprovechar un recurso que está en la comunidad, colaborar con ellos, y que también está construido en base a la cultura de la comunidad en la que viven, y los niños y las familias son parte de ello. Graciela:Estupendo. Sandra ¿tú tenias un ejemplo del Centro de Nueva York? Sandra: Sí. En nuestro programa, nosotros podemos ir a la biblioteca. Dado que no podemos ir al museo, vamos a la biblioteca dos veces al mes, y animamos a los padres a que nos acompañen. Por lo general los niños van allí, leen libros, y luego llevan los libros a casa y hacen actividades con los padres. Graciela: ¿Los preparas antes de ir a la biblioteca? Sandra: Sí. Ellos saben. Hablamos con los padres antes– porque tienen que darnos las tarjetas para que puedan entrar a la biblioteca, y los niños saben de antemano cuándo vamos a ir a la biblioteca. Graciela: En este siguiente video, Hilda, quien es maestra en el programa de Head Start, y es de Ecuador, compartirá con nosotros cómo se sentía respecto al programa en un inicio, y luego cómo ella prepara a los niños para que vayan al museo. Escuchemos. [Video begins] Hilda: Bueno, cuando comenzamos, hace 12 años, yo era un poco reticente porque pensaba que – yo no sabía que enseñar a los niños en ciencias. Pero con todas las capacitaciones que recibimos, siento como que tenemos una gran aventura, una gran oportunidad, y ahora mismo, me siento muy segura de enseñar ciencias a mis niños. [Hablando español] Entonces cuando venimos al museo, se les da una capacitación también a los niños. Los preparamos con tiempo, les enseñamos fotografías, les decimos como caminar porque venimos en el tren, las medidas de seguridad que tenemos que tener con ellos. Los padres de familia apoyan mucho. También vienen con nosotros, entonces cada mes tenemos una reunión con los padres de familia y se les habla sobre el tema de lo que los niños están estudiando. De esa manera, los padres refuerzan lo que han aprendido los niños en el museo, en la escuela y en la casa. Entonces ellos tienen una comunicación con los niños. Y también… Nosotros, los maestros tenemos también capacitaciones cada mes. Venimos al museo, hablamos sobre los nuevos temas que vamos a enseñarles a los niños. El personal del museo nos da capacitaciones, entonces nos sentimos preparadas para poder comunicarnos tanto con los padres como con los niños. [Fin de video] Graciela: ¿No fue estupendo lo que ella dijo? Nina: Este es un maravilloso ejemplo de la manera en que un centro de Head Start usa realmente todos los elementos del entorno para construir no solo la experiencia de los niños y ampliar su conocimiento cultural, sino que también para ahondar profundamente en las áreas del currículo. Es una manera en la que cierto tipo muy importante de, yo diría, construcción de alfabetización y de preparación escolar es promovida y reforzada a través de experimentar estos diferentes tipos de ambientes con este andamiaje maravilloso. Graciela: Estupendo. Y esto es exactamente lo que he observado mientras hacían la reunión de alfombra, que es un

tipo de tiempo en círculo. Y los niños hablaban diferentes idiomas, y vemos en este siguiente video, como Israel, y escucharemos más tarde hablar a su padre, está siendo apoyado en su idioma del hogar por la maestra Hilda. Veamos. [Video begins] Maestro/a: ¿Cuáles son algunos otros insectos? Israel: Huevos. Eggs. Maestro/a: Correcto. Vamos a hablar sobre eso, pero ¿puedes decirme otro tipo de insecto? ¿Sí? Hilda: Otro insecto que no sea la mariposa. ¿Tú sabes otro insecto? Israel: Grillos. Maestro/a: Grillo es un insecto. [Fin de video] Sharon: Saben, esto es estupendo. Me recuerda, Sandra, a lo que vimos en el segmento I. Tenía a Hilda atrás del niño apoyándolo, no estaba haciendo una traducción simultánea, pero cuando se dio cuenta que el no entendía la pregunta pero estaba muy entusiasmado por participar, ella hizo la pregunta en el idioma que él podía entender, e instantáneamente fue capaz de acceder al – al currículo, a lo que estaba sucediendo. Eso fue realmente hermoso. Y usted vio, que de hecho, ella estaba bastante orgullosa de sí misma y muy satisfecha. Graciela: Y es exactamente por ello que luego cuando hable con Hilda, le pregunté cómo ella se prepara para poyarlos en sus diferentes idiomas del hogar, y veamos qué dice aquí, porque no todos los niños hablan español como – como idioma del hogar. [Video begins] Hilda: En todos los años que he tenido de experiencia, siempre ha habido niños de diferentes países que hablan diferentes idiomas y lo que yo primeramente trato de hacer es que el niño se sienta confortable en el salón, y trato de aprender algunas palabras del idioma de los niños, para que entiendan más o menos de lo que estamos hablando. Este año tengo una niña que habla urdu. Entonces cada vez que tenemos un tema de museo, le pregunto a la mamá, a la abuelita o al papá como dicen, por ejemplo, ahora que estamos estudiando a las mariposas, “¿Cómo dices mariposas?” Entonces he aprendido que le dicen “Titly in Ghe part”. Que tiene la mariposa cuatro alas. Y la niña me entiende y se sonríe. Puedo ver la reacción de ella cuando yo le hablo en su idioma. [Fin de video] Jhumur: Y en este ejemplo, lo que me gusta es que ella usa el – en el video, yo – escuché que uso la palabra “titly”, que significa mariposa en urdu. Y realmente se conecta nuevamente con el segmento I, con lo que hablamos en el segmento I, acerca de que los educadores traigan el idioma del hogar, y ellos realmente aprendan el idioma del hogar, lo apoyan, y también lo importante que es para el niño. Qué gozo siente el niño cuando tienen esa conexión, ven esa conexión entre el hogar y la escuela, y – realmente es ese factor de motivación para que el niño continúe, porque es su identidad, es su identidad en el hogar, y está siendo celebrado en el programa. Graciela: Absolutamente correcto. Amanda: Sí. Por ejemplo, cuando mi hijo empezó la escuela, debido a que le enseñamos a hablar indonesio en casa, entonces -yo – le enseñé a Sandra cómo se dice cuando él quiere ir al baño. Graciela: Oh, Sí. Sí, porque ¿de qué otra manera lo hubieses sabido? Sharon: Sí, eso es maravilloso. Estoy segura de que le enseñaste varias frases. Es un ejemplo estupendo. Me encanta. Tuvimos antes en -- una de nuestras otras series un programa había desarrollado un libro de frases, y poco a poco le fueron agregando mas, y, ellos tenían 50 ó 60 palabras o más porque tenían varios idiomas para que – y estaban deletreadas fonéticamente, cuando se podían deletrear fonéticamente, para que los maestros las pudieran usar, tal como tu sugeriste Amanda. Es estupendo. Graciela: Bueno, continuando con nuestra visita al museo, estos niños, después del tiempo de la alfombra en donde se prepararon, fueron al safari, y pudieron ir literalmente a través del museo donde – y los vamos a ver, y este día tuvimos suerte. Ellos iban al conservatorio de mariposas o vivario. Veamos conforme van allí y como se sienten y lo que experimentan mientras están allí con las mariposas. [Video begins] Guía del museo: Estas puertas ayudan a mantener a las mariposas dentro del vivario. ¿sí? Entonces tenemos que… Maestro/a: Oh, allí está el morpho azul. ¿Ven el morpho azul? ¿Está bien? Esta volando alrededor de ella. Persona 1: Qué bonito. Maestro/a: Sí. Salt. Oh, cierto. Y está secando sus alas. Persona 2 : Vean este que está aquí con la luz. Guardia: Quiero que todos se volteen para que yo pueda ver y asegurarme de que no tienen mariposas encima. ¿Pueden voltearse? Muy bien. ¿Saben por qué tengo esta red? Es porque en ocasiones a las mariposas les gusta escaparse, encima de ustedes. Y ¿saben en dónde las encuentro? Algunas veces en la cabeza del dinosaurio. Sí. A veces hacen eso. Si cierto. Bien, chicos todos están listos para irse. [Fin de video] Nina: Otro beneficio de un viaje como este es que los niños tienen la oportunidad de escuchar inglés, por ejemplo, hablado por adultos que ellos no conocen. Y ese guardia fue maravilloso y parecía saber exactamente como hablar sobre las mariposas a los niños, y les dio la oportunidad de practicar a tiempo que aprendían todo sobre ciencias. Graciela: Estupendo. Sharon: Sí. Eso es maravilloso. También me recuerda, incluso cuando lo llevas de vuelta a tu propio programa, que el aprendizaje que está sucediendo para los niños va – se extiende más allá del aula, ya sean bebés y niños pequeños en sus entornos o en el preescolar, que todas las otras personas en el centro o en el programa deben buscar formas de involucrarse de manera significativa, tal como el guardia lo hizo en términos de relacionarse con los niños. Graciela: Obviamente él ha sido capacitado para tener estos visitantes en el museo de la mariposa. El siguiente video es de cuando van de vuelta al aula. Estar con las mariposas tomó cerca de 15 minutos, y luego caminamos hacia el museo nuevamente, de vuelta al cuarto de ciencias, en donde hay animales vivos, y ellos pueden escoger que es lo que quieren explorar. Eso es lo que veremos a continuación. Veamos. [Video begins] Maestro/a: Es un saltador y tal vez salte justo en la mano de Caitlin. Está bien. Puedes poner tu mano. Maestro/a: ¿Cómo se siente? Caitlin: Se siente como si está caminando allí. Se siente como si estuviera caminando. Pareciera que

está asustado. ¿Es un niño o niña?? Maestro/a: Sabes, yo no sé si es niño o niña. No estoy segura. Hola Jordan. Jordan: Ooh, Yo tengo una – tengo una película sobre uno de esos. Niño/a 1: ¿Puedo agarrarlo? Caitlin: Espera. Maestro/a: Todos tomaremos turnos. Todos tomaremos turnos. Jordan: Oh, eso… puede – ¿puede morder? Caitlin: No, no muerde. Estos hacen – ¡hace cosquillas! Niño/a 1: ¡Oh, hace cosquillas! Hace muchas cosquillas. Jordan: No muerde. Maestro/a: Bien, saben, él no muerde, pero tiene una boca, y siempre tienes que respetarlo. ¿Viste como se subió en ti, Caitlin? Caitlin: Es muy suave. No toques su cabeza. Se ve ¡oh, por Dios! Maestro/a: Ves, te dije que iba a saltar. Jordan: ¿Puedo agarrarlo? Maestro/a: Dejemos que Jordan lo agarre, ¿de acuerdo? ¿Estás de acuerdo con esto Jordan? Jordan: Sí que hace muchas cosquillas. Didi: Mira al que está arriba. Anthony: Hey, Didi. Didi: Sí. Adulto/a: Muy bien, Anthony, ¿puedes darle el turno a Jordan ahora, por favor? Puedes bajar. Gracias, Anthony. Tú eres el siguiente, Alexis.

Maestro/a 2: ¿Tienes 10 titis? ¿Eh? ¿Tienes 10 tías? Mira, aquí hay más. ¿Lista? ¿Lista, Viviana? Adulto/a: Kaya, ¿en dónde está la mariposa que te di? Maestro/a 2: Muy bien. No más. No más. Así, mira. Mira, así, ¿está bien? Toma. Y si se queda pegadito, usas tu dedo y lo haces así. Viviana: Ya terminé. Maestro/a 2: Muy bien, ¿Lista? Dígame su historia. Niño/a 2: ¿Puedo agarrar ese, y usarlo como brillo, por favor? Maestro/a 2: Wow, Viviana. Tienes dos. Viviana: ¡Muy bonito! Maestro/a 2: Me gustan los jardines. Wow. Sí. Un hermoso jardín. Viviana: Muchas flores en el jardín. Maestro/a 2: Flores aquí. Flores aquí. Una mariposa. ¿Qué es esto, Viviana? Viviana: Insecto. Maestro/a 2: ¿Un insecto? ¿Qué clase de insecto? Viviana: Realmente, es un – un insecto muy pequeño. Un pequeño insecto. Maestro/a 2: Un pequeño insecto. Muy bien. Viviana: Pequeño insecto. Pequeño insecto. Pequeño insecto. Pequeño insecto. Maestro/a 2: Excelente. No. Yo no sé. No lo creo. Bien. Este es aquí. Tenemos que conectar esto con esto de alguna manera. Solo déjame echarle un vistazo. [Fin de video] Jhumur: En este ejemplo, vemos a los niños y los escuchamos usar palabras maravillosas, algunas palabras jugosas, algunas palabras interesantes que no son necesariamente típicas para un niño de cuatro años. Pero lo que es importante es que, conforme van explorando, estas palabras tienen sentido para ellos, porque están experimentando estas palabras mientras van tocando y sintiendo y discutiendo y hablando sobre el objeto real, en este caso una lagartija o una chinchilla. Así que es un momento muy crítico porque estas experiencias significativas son un componente muy importante del desarrollo del lenguaje y de la alfabetización. Nina: Sí, definitivamente. La base de la experiencia es realmente un crisol de todas las clases de alfabetización, tanto verbal como escrita, para evolucionar porque primero los niños deben saber sobre el mundo, de manera que ellos estén emocionados al leer y escribir sobre él. Sharon: Excelente. Graciela: Estupendo. Y antes de haber finalizado este maravilloso día en el museo, tuve la oportunidad de hablar con varios padres que estaban allí con los niños y con una abuela. Y vamos a ver estos próximos videos de padres y abuelos quienes nos cuentan lo que ven en sus hijos a medida que avanzan a través de este programa de colaboración entre Head Start y el museo. [Video begins] Madre : Pues la verdad es fantástico este programa. Como madre, he aprendido a… bueno, remontándonos a lo que estábamos hablando, por ejemplo, que venimos de México, yo soy de México. Yo he tenido más contacto con los animales que aquí se tienen en cautiverio. Es una experiencia muy fantástica tocarlos y verlos en el campo, libres. Y por desgracia nuestros hijos no tienen la oportunidad de ver eso. Entonces acá, se les enseña, por ejemplo, a cuidarlos. Se les enseña que, los animales, si tú los tratas con cariño ellos no son agresivos. Se les enseña a que amen y cuiden a la naturaleza porque es fantástica y es bella. Y todo eso están aprendiendo los niños – Están aprendiendo, por ejemplo, que si ven a una paloma en el suelo lastimada, aprenden a decir, “Mamá, vamos a ayudarla para que vuele. Vamos a ponerla en un lugar para que no la lastimen más.” Y es algo que nos une a los padres con los hijos, porque viene uno aquí con ellos y dicen, “Mami, vamos a hablar de esto.” Hay un tema para hablar con ellos en casa. Estamos allí. Estamos juntos todo el tiempo. Hablamos de lo que vemos aquí, no sólo sobre animales, los planetas… Diferentes temas, diferentes cosas. Rosalio Rojas: Mi nombre es Rosalio Rojas. Yo vengo de México. Me crié en el campo. Tuve mucho contacto con animales, pero he aprendido en este museo y en otros lugares acá diferentes tipos de animales. Aquí nos enseñan de los reptiles, mamíferos, de aves, de peces, de todo. Este museo nos ha ayudado, tal vez, a tener más tiempo para compartirlo con los hijos, que es muy bueno en esta época porque creo que aquí es muy escaso el tiempo para estar juntos, pero aquí en la escuela, yo tengo cuatro hijos que han pasado desde el más grande hasta el más pequeñito que está ahora. Y creo que les ayuda bastante tener ese conocimiento de lo que es la cultura, de lo que es la naturaleza, para en un futuro poder ser mejores seres humanos, a enseñar a alguien más que no conoce lo que estamos viendo ahora ¿verdad? Creo que es bastante bueno este programa. Quisiera que hubiera muchos más para así, los que no conocen esto, puedan aprender bastante y tal vez ser un mundo mejor en un futuro. Abuela: De cinco niños, todos vienen a los programas en diferentes horas, y doy gracias por estos programas que existen, porque ellos se llenan de más conocimiento, enriquecen su vocabulario y entendimiento, y a la vez ellos pretenden ahora hablar, para conservar la fauna y la flora. O, si ven televisión, ellos dicen… …”ah, eso lo vimos en la clase. Eso lo vimos en el museo.”

Entonces quiere decir que a ellos les interesa mucho esto. Hay una motivación. Entonces claro, nosotros les servimos de apoyo. Nosotros les entendemos mejor. Hay cosas que aunque uno sea mayor, ellos saben mejor que nosotros por lo que han aprendido. Entonces yo digo que si este programa existe, que exista siempre. Doy gracias, y la verdad los niños se superan, se enriquecen, y a la vez dicen, “Cuando yo sea grande, quiero hacer eso.” Entonces ya se les va despertando el interés por las ciencias, por la naturaleza, por las rocas, por el espacio, por el universo, porque todo eso lo han visto ellos antes acá. Y ahora los niños no se quedan callados. Las escuelas a donde irán en el futuro dicen “Estuvo bien que estuvieran donde estuvieron.” Así es que gracias por todo y que estos programas no desaparezcan. Siempre tienen que seguir. Y si en algo nosotros podemos ayudar, de mi parte yo estoy a la orden. [Fin de video] Graciela:¿No es maravilloso? No podemos decir nada más. Creo que este es un caso en el que menos es más. Así que esta es la conclusión de nuestro último programa de la serie. Gracias, a todos ustedes, por haber sido nuestras panelistas de hoy. Hemos tenido un estupendo momento discutiendo todos estosmaravillosos temas y compartiendo estos videos, y ahora, como siempre, repasaré con ustedes nuestros conceptos clave de este segmento. Los programas pueden establecer asociaciones significativas con las organizaciones e instituciones en sus propias áreas locales. Una verdadera asociación entre un programa de Head Start y una organización comunitaria se basa en apoyo y aprendizaje mutuo durante un periodo de tiempo. Incluir a las familias en las asociaciones con la comunidad mejora la experiencia de aprendizaje del niño. Una vez más, gracias. Esto concluye nuestra transmisión por la red de Diversidad e Integración Multicultural en Head Start y Early Head Start, Parte II, y nuestra serie, “Listos para el Éxito: Apoyando a los Niños que Aprenden en Dos Idiomas en Head Start y Early Head Start.” Gracias a todos, y adiós a nuestra comunidad de Head Start. -- Fin de video--